

Årsrapport for 2005

Kontorplasser og oversettere

Vi var tilsammen 7 (mer eller mindre) aktive oversettere i løpet av året: *Gaute H. Kvalnes, Gudrun K. Juuhl og Eskild Hustvedt* på nynorsk, *Jørgen H. Grønland, Harald Thingelstad, Thomas Gramstad og Axel Bojer* på bokmål. Nye oversettere i år er Eskild og Thomas.

Ny tynnklient-tjener

Tynnklienttjeneren vår, døpt Otto, har vært i drift hele året uten store tekniske problemer (etter en litt bratt oppstart og med unntak av en feillogg som løp løpsk, men som nå er rettet). Det å sette opp nye versjoner av OOo for alle brukere er en lek i forhold til tidligere, der dette måtte gjøres separat på hver enkelt maskin. Det er også mye lettere å samarbeide, da man lett kan skifte arbeidsplass til en ved siden av der kollegaen jobber.

Vi er glad vi, etter en del fram og tilbake mellom ulike etasjer, er tilbake i 5. etasje sammen med IT-avdelingen, i samme etasje som Otto, der prosjektet også startet i 2002.

Arbeidsmengde

Det ble arbeidet mindre denne sommeren enn tidligere somrer, uke 23–35 arbeidet vi 862 timer 2005 (mot 928 i 2004, 1 858 timer sommeren 2003 og 1 590 sommeren 2002).

For hele 2005 derimot 1 647 timer mot 1 858 i 2004. Altså ganske jevnt de to siste åra (derimot 3 267 timer i 2003 og 2 622 i 2002, som var vårt første år).

Nye versjoner

OpenOffice.org 2.0.1 kom i desember 2005. 2.0 inneholder store endringer fra versjon 1.0, blant annet et nytt program: base, som er et databaseprogram og ellers mange forbedringer i de andre programmene.

Transpo/Magicpo

Harald Thingelstad laget programmet Transpo, som autooversetter fra et språk til et annet, nærtstående språk ved hjelp av ordlister. I løpet av året laget vi konverteringslister for automatisk oversettelse fra dansk til bokmål og nynorsk til bokmål. Ved å ta utgangspunkt i den danske oversettelsen av hjelpetekstene testet vi så effektiviteten av dette. Resultatet må språkvaskes ekstra godt etterpå, men sparer likevel anslagsvis 1/3 av oversettelsestiden, i noen tilfeller mer. Eskild har også laget man-sider til programmet og gitt det ut under GNU-lisensen. <http://developer.skolelinux.no/~zerodogg/magicpo> Programmet ble omdøpt til Magicpo, da Harald ville skrive om den opprinnelige versjonen i et annet programmeringsspråk (python).

Hjelpetekster

Høsten 2004 gikk med til oversettelse av hjelpetekster (swriter), til sammen litt over 128 timer. Vinteren gikk for det meste til oversettelse av grensesnittet i OOo 2.0 og tilhørende kvalitetssikring. Sommeren 2005 har gått med til å oversette tipstekster og å fullføre arbeidet med grensesnittet, som er blitt grundig vasket. I tillegg har vi også kvalitetssikret hjelpetekstene.

I mellomtiden har OOo lagt fullstendig om på alle hjelpetekstene, og dermed er nok store deler av arbeidet med hjelpetekstene forgjeves. Det vi tar med oss, er kompetansen vi har opparbeidet og erfaringene med hjelpesystemet og terminologien der. Det nye hjelpesystemet kan lettere overføres til po-

filer ved hjelp av tsjekkerne. De har også laget et automatisk byggesystem, som gjør at vi får en nybygget versjon hver gang nye endringer er blitt meldt inn, typisk minst en gang i uka. Dette vil vi kunne dra stor nytte av når vi skal sjekke og teste tipsfilene og andre endringer vi har gjort. Tipsfilene er ennå ikke meldt inn, da vi vil sjekke dem internt (på oss selv) først.

Teknisk

Pakkene bygges fortsatt fortløpende av Pavel Janík i Tsjekkia. Gaute tar seg av lokaliseringsoppgaver og feilfix for våre pakker samt oppmelding av nye strenger (oversettelser).

Vennlig hilsen

Axel Bojer, Oversettelseskoordinator